



Azərbaycan memarlıq
və inşaat universiteti

**AZƏRBAYCAN MEMARLIQ VƏ
İNŞAAT UNİVERSİTETİ
VƏ QIRĞIZISTAN-TÜRKİYƏ MANAS
UNİVERSİTETİ ARASINDA
ƏMƏKDAŞLIQ MÜQAVİLƏSİ**

Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti və Qırğız Türk Manas Universiteti təhsil, tədqiqat və mədəniyyət sahəsində əməkdaşlıq haqqında saziş (bundan sonra – Saziş) bağlamaq niyyətində olduqlarını bildirirlər.

Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti və Qırğız Türk Manas Universiteti (bundan sonra – Tərəflər) universitetlər arasında qurulan əlaqələrin əhəmiyyətini qəbul edirlər.

Bu sazişin məqsədi tərəflərin təcrübə və imkanlarına əsaslanaraq müxtəlif əməkdaşlıq formalarından istifadə etməklə Tərəflərin universitetlərarası əlaqələrini qurmaq, genişləndirmək, inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməkdir.

Bu Sazişi həyata keçirmək üçün Tərəflər aşağıdakı əməkdaşlıq sahələrini müəyyənləşdirirlər:

1. Təhsil fəaliyyəti:

- Müəllimlərin, doktorantların, tələbə və magistrantların akademik mübadiləsi;
- Təhsil alanların təcrübə və stajkeçmələrinin təşkili və həyata keçirilməsi;
- Qabaqcıl tədris metodlarının tətbiqi və inkişafı sahəsində təcrübə mübadiləsi;
- Onlayn təhsil proqramlarının hazırlanması və tətbiqi;
- İnnovativ təhsil konsorsiumlarının yaradılması.

2. Tədqiqat fəaliyyəti:

- Aktual istiqamətlər üzrə elmi araşdırmaların aparılması;
- Simpoziumların, seminarların, dəyirmi masaların, telekörpülərin və s. təşkili və keçirilməsi;



**COOPERATION AGREEMENT
between AZERBAIJAN UNIVERSITY OF
ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION
and KYRGYZ-TURKISH MANAS
UNIVERSITY**

Azerbaijan University of Architecture and Construction and Kyrgyz Turkish Manas University announce their intention to have a cooperation agreement (hereinafter - the Agreement) in the field of education, research, and culture.

Azerbaijan University of Architecture and Construction and Kyrgyz Turkish Manas University (hereinafter - the Participants) recognize the importance of relations between universities.

The purpose of this agreement is to establish, expand, develop and strengthen inter-university relations of the agreement participants using various forms of cooperation based on their experience and capabilities.

To implement this Agreement, the Participants define the following areas of cooperation:

1. Educational activity:

- Academic exchange of teachers, doctoral students, students, and graduate students;
- Organization and implementation of trainers' experience and internships;
- Exchange of experience in the field of application and development of advanced teaching methods;
- Development and implementation of online educational programs;
- Creation of innovative educational consortia.

2. Research activity:

- Conducting scientific researches in current directions;
- Organization and conduct symposiums, seminars, round tables, tele-bridges, etc.

- Universitetlərdə aparılan tədqiqatlara dair materialların dərc edilməsi və mübadiləsi.

3. Sosial fəaliyyətlər:

1. Birgə layihə fəaliyyətləri;
2. Birgə tədbirlərin keçirilməsi (idman, mədəni, bədii və s.).

Yuxarıda göstərilənləri asanlaşdırmaq üçün Tərəflər istənilən müvafiq imkandan istifadə edərək əməkdaşlıq etməyi öhdələrinə götürürlər.

MADDƏ I

Hər bir Tərəf elmi-pedaqoji işçilər, rəhbərlik, tələbələrə iş, tədqiqat, layihə və mədəniyyət tədbirləri ilə bağlı birgə fəaliyyətin planlaşdırılması və əlaqələndirilməsi üçün bir nümayəndə təyin edir. Bu nümayəndələr bu Saziş çərçivəsində bütün məsələlər üzrə tərəfdaş universitetlə əlaqə qururlar.

MADDƏ II

Tərəflər mühazirələr vermək, tədqiqat-lar aparmaq, birgə layihələr hazırlamaq, mədəni fəaliyyətlər həyata keçirmək və lazım olduqda texniki yardım göstərmək məqsədi ilə professor-müəllim heyətinin səfərlərini və mübadiləsini təşkil etmək üçün say göstərir.

Tərəflər tərəfdaş universitetin təşkil etdiyi konfrans və seminarlarda iştirak etmək üçün nümayəndə heyətinin mübadiləsini təşkil etməyə say göstərir.

MADDƏ III

Tələbə və müəllim mübadiləsini həyata keçirmək, elmi tədqiqatlar aparmaq, layihələr yerinə yetirmək üçün Tərəflər dəstəyi, eləcə də bunun üçün zəruri olan avadanlıqları təmin etməyə, həmçinin tədris, tədqiqat və layihə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsinə kömək etməyə say göstərir.

Həyata keçiriləcək birgə layihələrin spesifik məzmunu, habelə bu fəaliyyət çərçivəsində götürülən öhdəliklər, icra müddətləri, həcmi, maliyyələşmə şərtləri və əməkdaşlığın digər təşkilatı aspektləri Tərəflər arasında ayrıca əlavə razılaşmalar əsasında müəyyən edilir.

MADDƏ IV

Hər iki universitetin tələbələri üçün köçürmə şərtləri, bu Sazişdə başqa hal nəzərdə tutulmayıbsa, Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti və Qırğız Türk Manas Universitetinin təsdiq edilmiş qaydaları və Tərəflərin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

- Publication and exchange of research materials at universities.

3. Social activities:

1. Joint project activities;
2. Holding joint events (sports, cultural, artistic, etc.).

To facilitate the above, the Participants undertake to cooperate using any relevant opportunity.

ITEM I

Each Participant appoints a representative for the planning and coordination of joint activities related to scientific and pedagogical staff, management, work with students, research, projects and cultural events. These representatives liaise with the partner university on all issues under this Agreement.

ITEM II

The Participants shall endeavor to organize visits and exchanges of professors and teachers in order to deliver lectures, conduct research, develop joint projects, carry out cultural activities and provide technical assistance as needed.

The participants should endeavor to organize the exchange of delegations to participate in conferences and seminars organized by the partner university.

ITEM III

To carry out student and teacher exchange, conduct scientific research, and implement projects, the Participants strive to provide support, as well as the equipment necessary for this, as well as to help in the teaching, research, and project activities.

The specific content of the joint projects to be implemented, as well as the obligations, are taken within the framework of this activity, and implementation periods, volume, financing conditions and other organizational aspects of cooperation are determined between the Participants on the basis of separate additional agreements.

ITEM IV

Transfer conditions for students of both universities are governed by the approved rules of the Azerbaijan University of Architecture and Construction and the Kyrgyz Turkish Manas University and the legislation of the Participants unless otherwise specified in this Agreement.

Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə tərəflər Sazişin mətnini müəllim və tələbələrin nəzərinə çatdırmağı, habelə universitetlərin kataloqlarında dərc etməyi öhdələrinə götürürlər.

Tərəflər, tərəfdaş universitetin tövsiyə olunan ümumi təhsil tələblərini, həmçinin tərəfdaş universitetin ekvivalentlik dərəcəsini göstərən təlim kurslarının siyahısını müəlləmlərin, məsləhətçilərin və tələbələrin nəzərinə çatdırmağı öhdələrinə götürürlər.

MADDƏ V

Bu Saziş tərəflər üçün birbaşa maliyyə öhdəliyi daşımır.

Ehtiyac yarandığı təqdirdə, bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və digər mənbələrdən qarşılıqlı faydalı əməkdaşlıq üçün maliyyə dəstəyi almaq üçün Tərəflər maliyyə təşkilatlarına təqdim etmək üçün layihə müraciətləri hazırlayır. Yuxarıda göstərilənləri həyata keçirmək üçün hər iki universitet maliyyə məsələlərinin əlaqələndirilməsi də daxil olmaqla fəaliyyət planı barədə razılığa gəlirlər.

MADDƏ VI

Bu Saziş iki tərəfin imzaladığı gündən qüvvəyə minir, 5 (beş) il müddətinə etibarlıdır və avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) il üçün uzadılır. Tərəflərin hər birinin səlahiyyətli nümayəndələri istənilən vaxt bu Sazişi ləğv edə bilər. Bu zaman, tərəflərin hər biri Sazişin əvvəlcədən ləğvi barədə ortaq razılığa gəlmədiyi təqdirdə, digərlərinə altı ay əvvəlcədən yazılı şəkildə məlumat verməlidir. Bu Saziş və onun hər hansı bir hissəsi tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə dəyişdirilə bilər. Müqavilə eyni hüquqi qüvvəyə malik olan ingiliz və azərbaycan dillərində 2 (iki) nüsxədə hazırlanmışdır.

MADDƏ VII

Bu Saziş Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə əlavə müqavilələr bağlayaraq dəyişdirilə və ya əlavə edilə bilər.

Mübahisələr və fikir ayrılıqları halında, Tərəflər onları danışıqlar yolu ilə həll etməyə çalışacaqlar. Tərəflər razılığa gəlmədikləri təqdirdə mübahisə və fikir ayrılıqları Azərbaycan Respublikası və Qırğız Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq həll olunur.

While this Agreement is in force, the Participants undertake to make the text of the Agreement available to teachers and students, as well as to publish it in the catalogs of universities.

The parties undertake to provide teachers, advisors, and students with the recommended general education requirements of the partner university, as well as a list of training courses indicating the degree of equivalence of the partner university.

ITEM V

This Agreement does not constitute a direct financial obligation for the Participants.

If necessary, the Participants prepare project applications for submission to financial organizations in order to develop cooperation within the framework of this Agreement and receive financial support for mutually beneficial cooperation from other sources. In order to implement the above, both universities agree on an action plan, including the coordination of financial issues.

ITEM VI

This Agreement enters into force on the day of signing by both Participants, is valid for a period of 5 (five) years, and is automatically extended for the next 5 (five) years. The authorized representatives of the Participants may terminate this Agreement at any time. At this time, each of the Participants must notify the other in writing six months in advance, unless they mutually agree to terminate the Agreement in advance. This Agreement and any part thereof may be modified by mutual consent of the Participants. The contract is made in 2 (two) copies in the English and Azerbaijani languages, which have the same legal force.

ITEM VII

This Agreement, like any part thereof, may be amended or supplemented by the mutual consent of the Participants by entering into additional agreements.

In case of disputes and disagreements, the Participants will try to resolve them through negotiations. If the participants do not reach an agreement, disputes and disagreements are resolved in accordance with the legislation of the Republic of Azerbaijan and the Kyrgyz Republic.

Birgə əməkdaşlıq proqramının koordinator-ları aşağıdakı kimi müəyyənləşdirilsin:

AzMIU tərəfindən:
Mühəndis sistemləri və qurğularının tikintisi kafedrasının müdiri
Prof. N.Y.Məmmədov
Tel. (+99412) 5392055
Mob. (+99455) 2145400
E-mail: nurmammad.mammadov@azmiu.edu.az

Qırğızistan-Türkiyə Manas Universiteti tərəfindən:
Elektrik və elektronika bölümünün rəhbəri
Prof. Dr. Özgül Salor
Tel. +996 552 887 723
Mob. (+90532) 2053319
E-mail: ozgul.salor@manas.edu.kg

Tərəflərin ünvanları
Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti
Ayna Sultanova küç.11
Bakı, Azərbaycan. AZ1073
Tel. (+99412) 538 30 01
Faks: (99412) 498 78 36
info@azmiu.edu.az
rector@azmiu.edu.az

Qırğızistan-Türkiyə Manas Universiteti
Çingiz Aytmatov Kampusu(Cal),
72008, Bişkek, Qırğızıstan
Tel. +996(312) 49 27 60
Faks: +996(312) 49 27 56
bilgi.gensek@manas.edu.kg

Tərəflərin imzaları

AzMIU Rəktoru
Prof. Dr. Gülcəhrə Hüseyn qızı
Məmmədova

Qırğızistan-Türkiyə Manas
Universitetinin Rəktor Vekili
Prof. Dr. Asylbek Kulmyrzayev

Cooperation program coordinators are defined as follows:

By Azerbaijan Architecture and Construction University:
Head of the department "Construction of engineering systems and facilities"
Prof. N.Y. Mammadov
Tel. (+99412) 5392055 Mob. (+99455) 2145400
E-mail: nurmammad.mammadov@azmiu.edu.az

By Kyrgyzstan-Turkey Manas University:
Head of Electrical and Electronics Department
Prof. Dr. Ozgul Salor
Tel. +996 552 887 723
Mob (+90532) 2053319
E-mail: ozgul.salor@manas.edu.kg

Addresses of the parties
Azerbaijan Architecture and Construction University
11 Ayna Sultanova St
Baku, Azerbaijan. AZ1073
Tel. (+99412) 538 30 01
Fax: (99412) 498 78 36
info@azmiu.edu.az
rector@azmiu.edu.az

Kyrgyzstan-Turkey Manas University
Chingiz Aytmatov Campus (Cal),
72008, Bishkek, Kyrgyzstan
Tel. +996(312) 49 27 60
Fax: +996(312) 49 27 56
bilgi.gensek@manas.edu.kg

Signatures of the parties

Rector of AzMIU
Prof. Dr. Gulcehra Huseyn Mammadova

Deputy Rector of
Kyrgyz-Turkish Manas University
Prof. Dr. Asylbek Kulmyrzayev

Qırğızistan-Türkiyə Manas
Universitetinin Rəktoru
Prof. Dr. Alpaslan Ceylan

Rector of Kyrgyz-Turkish Manas University
Prof. Dr. Alpaslan Ceylan